Porównanie tłumaczeń Jana 11:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	To powiedział, i po tem mówi im: Łazarz, — przyjaciel nasz zasnął, ale idę, aby obudzić ze snu go.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Te powiedział i po tem mówi im Łazarz przyjaciel nasz jest uśpiony ale idę aby zbudziłbym go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po tych słowach dodał: Łazarz, nasz przyjaciel, zasnął;* ale idę zbudzić go ze snu.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To powiedział, i po tym mówi im: Łazarz przyjaciel nasz zasnął, ale podążam, aby (wyrwać) ze snu go.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Te powiedział i po- tem mówi im Łazarz przyjaciel nasz jest uśpiony ale idę aby zbudziłbym go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych słowach dodał: Łazarz, nasz przyjaciel, zasnął, ale idę zbudzić go ze snu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To powiedział, a potem dodał: Łazarz, nasz przyjaciel, śpi, ale idę, aby obudzić go ze snu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To powiedziawszy, potem rzekł do nich: Łazarz, przyjaciel nasz, śpi; ale idę, abym go ze snu obudził.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To wymówił, a potym rzekł im: Łazarz, przyjaciel nasz, śpi, ale idę, abym go ze snu obudził.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To powiedział, a następnie rzekł do nich: Łazarz, przyjaciel nasz, zasnął, lecz idę go obudzić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To powiedział, a potem rzekł do nich: Łazarz, nasz przyjaciel, zasnął; ale idę zbudzić go ze snu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział to i następnie dodał: Łazarz, nasz przyjaciel, zasnął, ale idę, aby wyrwać go ze snu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy to powiedział, dodał: „Nasz przyjaciel Łazarz zasnął, lecz pójdę, aby go wyrwać ze snu”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak powiedział, a potem rzekł im: „Łazarz, nasz przyjaciel, zasnął. Lecz pójdę, aby go obudzić”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To rzekł; A potym mówi im: Łazarz przyjaciel nasz zasnął; ale idę, abych ze snu obudził go.

[1)] <x>470 9:24</x>; <x>470 27:52</x>; <x>530 11:30</x>; <x>590 4:13-16</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To rzekł. A potem mówi im: - Nasz przyjaciel Łazarz zasnął, ale idę go obudzić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказавши це, вів далі: Наш друг Лазар заснув, - піду розбудити його.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Te właśnie rzekł, i potem - w istotny środek za to właśnie powiada im: Lazaros, lubiący przyjaciel nasz, uśpił się, ale wyprawiam się aby zbudziłbym ze snu go.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To powiedział oraz po tym im mówi: Nasz przyjaciel Łazarz zasnął; ale idę, aby go zbudzić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua powiedział to, a potem rzekł talmidim: "Nasz przyjaciel El'azar zasnął, ale idę tam, aby go obudzić".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekł to, a potem im powiedział: ”Łazarz, nasz przyjaciel, udał się na spoczynek, ale ja tam idę, aby go obudzić ze snu”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nasz przyjaciel Łazarz zasnął, muszę więc pójść, aby go obudzić.